10ÈMES RENCONTRES INTERNATIONALES DES ARTS DU CHAPEAU

*10TH INTERNATIONAL HAT'S ART COMPETITION*

# Dossier de presse

# ARCHI'FEUTRE



Textes
Eliane Bolomier
Yvan Perreton

Photographies
Daniel Ulmer

10ÈMES RENCONTRES INTERNATIONALES DES ARTS DU CHAPEAU

*10TH INTERNATIONAL HAT'S ART COMPETITION*

# ARCHI'FEUTRE

# Dossier de presse

## LES RENCONTRES INTERNATIONALES DES ARTS DU CHAPEAU

Les Rencontres Internationales des Arts du Chapeau, biennale organisée depuis 1995, ont fêté leur 10ème édition en 2014 sur le site de La Chapellerie, inauguré en avril 2013.
Ces Rencontres consistent en l'organisation d'un concours sur un thème donné et se situent dans la continuité de la sauvegarde et de la valorisation des savoir-faire chapelier et modiste développés par l'Atelier-Musée depuis de nombreuses années.
Elles ont rassemblé des designers européens, japonais, québécois, américains et australiens positionnant l'Atelier-Musée comme pôle incontournable et international dans le domaine de la Mode.
Pour cette 10ème édition, les créateurs ont travaillé sur le thème «Archi'feutre» qui affirme la nouvelle identité de l'Atelier-Musée : le savoir-faire autour de la matière feutre et le nouveau lieu fort par son architecture. Le thème a permis de travailler les notions de ligne, proportions, forme, volume, jeux de plein et de vide… avec la possibilité d'affirmer des éléments d'architecture internes à la fabrication, habituellement cachés.
Les Rencontres s'appuient sur une exposition et un week-end festif inaugural dont l'élément central est un défilé chorégraphié. Cet événement a été parrainé par Stephen Jones, grand nom de la haute-mode.

## INTERNATIONAL HATS'ART COMPETITION

*The International Hats'Art Competition organized since 1995, celebrated its 10th edition in 2014 on the site of La Chapellerie, inaugurated in April 2013.*
*This event consists in organizing a competition on a given theme and is part of the continued protection of hatter and milliner know-how developed by the Hat making – museum since several years.*
*They gather together European, Japanese, Quebec, U.S. and Australian designers positioning the Hat - museum as essential hub in the world of fashion.*
*For this 10th edition, designers have worked on the theme "Archi'feutre" which aimed to assert our identity: the know-how around the felt material and the new place, rich by its architecture, which we have just set up in. The theme allowed us to work the notions of line, proportions, shape, volume, concept of full and empty… with the possibility to highlight elements of hat's internal architecture usually hidden.*
*The International Hats'Art Competition is based on an exhibition and an inaugural festive weekend whose central element is a choreographed show.*
*This event was sponsored by Stephen Jones, famous millinery.*

## STEPHEN JONES PRÉSIDENT DU JURY ET PARRAIN DE L'ÉVÉNEMENT

Lors de la 10ème édition des Rencontres Internationales des Arts du Chapeau, Stephen Jones a accepté d'être le parrain et président du jury du concours. Modiste anglais de renommée internationale, il marque de ses créations inventives et imaginatives le milieu de la mode depuis les années 1980. Il a travaillé avec les plus grands de la haute-couture : Jean-Paul Gaultier, Thierry Mugler, John Galliano,… Il présente, par ailleurs, ses créations sous la forme de grandes expositions.

Pour Stephen, venir à Chazelles-sur-Lyon est un honneur. Ainsi, il a répondu avec plaisir à l'invitation de l'Atelier-Musée du Chapeau. Il précise : «c'est un lieu extraordinaire, unique dans le domaine du chapeau : un lieu historique et de créativité.

Je connaissais depuis longtemps l'existence de Chazelles-sur-Lyon car, au début de ma carrière, j'achetais des feutres fabriqués dans cette ville. Mais je n'étais encore jamais venu.

Le nouvel Atelier-Musée est un lieu inspirant. Il suffit d'avoir les yeux ouverts pour apprendre et enrichir ses connaissances dans le domaine de la technique, scruter les chapeaux de la galerie mode, leurs détails de fabrication… J'adore ce musée !»

Le 11 avril, le jury s'est réuni sous sa présidence. Il était composé de professionnels du chapeau : Jean-Pierre Tritz (chapelier-modiste), Claudie Linchet (modiste et formatrice), Marie-Claire Barban (modiste de la Maison Chéri-Bibi), Anne Slubicki (modiste de la Maison DIOR). Dix prix ont été décernés dont le prix de la créativité – Stephen Jones. Le créateur explique le choix du jury : «le chapeau d'Eliane Schneider, intitulé *escalade à pas feutré* exprime parfaitement le thème archi'feutre.

C'est un équilibre de créativité -haute-mode - et de technicité parfaite… un chapeau fabuleux !»

Stephen était également présent lors du week-end festif, les 17 et 18 mai, dédié aux arts du chapeau. Lors de la cérémonie de remise des prix, il a salué le travail d'Eliane Schneider pour sa création ainsi que la qualité de l'ensemble des chapeaux reçus. Il précise : «c'est incroyable, le monde du chapeau est à Chazelles-sur-Lyon avec 14 pays représentés !

Ce milieu professionnel est restreint et tout le monde se connaît. Je considère que c'est une chance pour se côtoyer et s'entraider. Les Rencontres Internationales des Arts du Chapeau permettent ce temps d'échanges entre nous, les modistes».



## STEPHEN JONES, THE SPONSOR AND CHAIRMAN OF THE EVENT

*During the 10th edition of the International Hats'Art Competition, Stephen Jones agreed to be the sponsor and chairman of the competition jury. He's a world famous english milliner. Its inventive and imaginative creations have marked the world of fashion since the 1980's. He worked with the major figures of "haute couture" : Jean-Paul Gaultier, Thierry Mugler, John Galliano, ...*

*Stephen replied with a real pleasure to the invitation of the Hat-making museum. He says : "It is an extraordinary and unique place in the world of hat, a place of history and creativity. I have known for a long time the existence of Chazelles -sur- Lyon because, at the beginning of my career, I bought felt cones made in this city. But I had never been there. The new Hat-making Museum is an inspiring and amazing place for learning new techniques, scrutinize hats fashion gallery, their manufacture details ... I love this museum ! "*

*The jury met on April 11th , under his chairmanship. It was made up of Jean -Pierre Tritz ( Hatter - milliner ) , Claudie Linchet ( milliner and trainer ), Marie- Claire Barban (Cheri Bibi - House milliner) , Anne Slubicki (DIOR House milliner).*

*It awarded ten prizes whose the Stephen Jones creativity prize. The designer explains the choice of the jury: " Eliane Schneider's hat, entitled "escalade à pas feutré ", is an excellent interpretation of archi'feutre theme ; mixing fashion creativity and perfect technical ... a fabulous hat ! "*

*Stephen was also present during the festive weekend, on 17th and 18th May. During the award ceremony, he praised the work of Eliane Schneider for his creation, as well as the quality of all the hats received. It states : " The professional hat world is in Chazelles -sur-Lyon with 14 countries represented and it is incredible ! This professional hat world is small and everyone knows each other. This is an opportunity to mingle and help. These International Hats Art Competition allows exchanges between milliners. "*

# ARCHI'FEUTRE

## Palmarès

## PRIX DE LA CRÉATIVITÉ STEPHEN JONES

«ESCALADE À PAS FEUTRÉ»
Cloche en feutre taupé noir,
ornée d'un escalier en métal
recouvert de feutre rouge fait main.

**Eliane Schneider**
**Montmollin (Suisse)**

Eliane Schneider, installée en Suisse, est éducatrice de la petite enfance et modiste autodidacte. Elle a perfectionné son savoir-faire en suivant les cours dispensés au centre de formation de l'Atelier-Musée. Pendant cinq ans, elle a tenu une boutique à Neuchâtel. Depuis l'an dernier, elle se consacre à son activité de modiste dans son atelier à Montmollin et réalise des chapeaux sur commande pour les particuliers, des créations originales pour des troupes de théâtre, des chapeaux pour femmes ayant perdu leurs cheveux. Elle se rend régulièrement à des marchés d'artisans en Suisse pour le prêt-à-porter. Par ailleurs, elle organise des défilés en collaboration avec des stylistes.
Pour Eliane, le chapeau protège du froid et du soleil, c'est «un anti-grippe» comme elle aime à le dire ! C'est aussi un accessoire qui complète admirablement la tenue. Qu'elle soit sportive, classique, de ville ou chic, la personne se distingue par le chapeau qu'elle porte, qui lui donne élégance et personnalité.
En suivant les cours du centre de formation de l'Atelier-Musée, Eliane découvre l'existence du concours des arts du chapeau. Pour cette 10ème édition, le thème l'a inspiré. Elle explique : «dans «archi'feutre», il y a TOUT EN FEUTRE et ARCHITECTURE. Par ailleurs, les années 1920 représentent, pour moi, une période extrêmement créative et riche en esthétique». Tout naturellement, Eliane s'est tournée vers la réalisation d'un chapeau cloche. Quant à l'escalier, c'est un incontournable en architecture. Au sens figuré, il représente l'ascension du savoir et de la connaissance. Il se termine dans l'espace, signe d'infini et d'éternel renouveau. Le rouge illustre, pour Eliane, le prestige que confère le couvre-chef.





## *STEPHEN JONES CREATIVITY PRIZE*

*«ESCALADE À PAS FEUTRÉ»*
*Hat bell felt taupe black adorned*
*with a metal staircase covered*
*with red felt made by hand.*

***Eliane Schneider***
***Montmollin (Switzerland)***

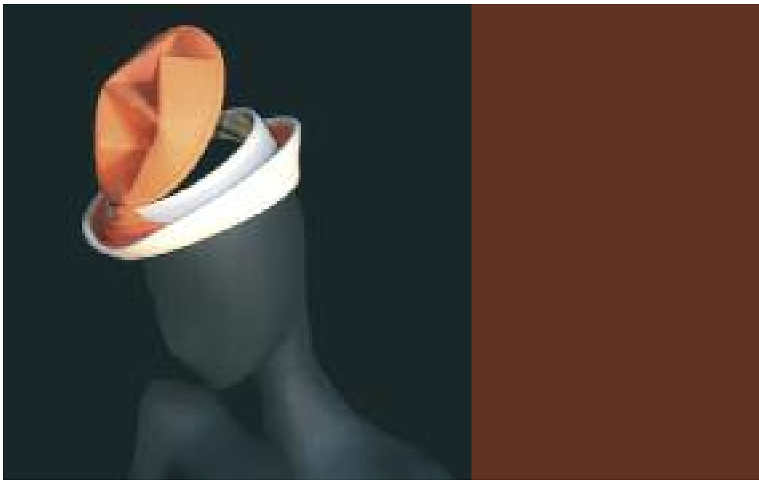
*Eliane Schneider, based in Switzerland, is a self milliner. She took millinery classes at the training center of the Hat-making museum in Chazelles. She had a shop in Neuchâtel for five years. She has been working from home in Montmollin since last year and designs hats for individuals, for theaters and for women who have lost their hair.*
*The "archi'feutre" theme inspired Eliane. She is sensitive to the notion of architecture and felt. She created a "cloche hat" because she likes the roaring twenties. Stairs are very important element architecture. That's why she chose it. Figuratively, it represents the knowledge.*

## PRIX DU SAVOIR-FAIRE

«POP TOP»

Chapeau en feutre de poil orange et beige dont le haut de la calotte est travaillé en angles et ouvert, tel un couvercle. Bords relevés et doublés. Coiffe intérieure en tissu rayé.

**Fernando Mares**
**Philadelphie (Etats-Unis)**



Né à Encino au Nouveau Mexique, Fernando Mares est installé depuis de nombreuses années à Philadelphie (USA).
Il a suivi une formation beaux-arts à l'Institut d'Art de Kansas dans le Missouri, qu'il complète à l'école «Parsons School of Design» de New-York et à l'école de mode au «Moore College of Art» à Philadelphie en Pennsylvanie. Depuis, il travaille à Philadelphie et ne crée que des pièces uniques sur commande.
Fernando, fidèle aux Rencontres, s'est déjà distingué, en 2001, pour une cloche en tulle travaillée tel un vitrail et, en 2009, pour un chapeau en cuir à tranches reliées entre elles par des fermetures éclairs dorées, pour lequel il a reçu le prix de l'originalité.
Il a eu connaissance du thème en consultant le site Internet du musée et a été de suite conquis par celui-ci. Fernando a ainsi pu créer une sculpture architecturale en feutre, car il conçoit le chapeau comme une structure architecturée, comme en atteste sa création, dont le haut de la calotte travaillé en angles, est maintenu ouvert par tout un jeu d'équilibre.
Ce thème lui a permis également d'expérimenter la géométrie des chevrons du tissu qui habille l'intérieur de la calotte.
Pour Fernando, le chapeau est à la fois un accessoire fonctionnel, mais aussi une pièce qui permet de se distinguer, un élément indispensable et moteur de la mode.



## *PRACTICAL PRIZE*

*"POP TOP"*

*Orange and beige felt hat which the top of the crown is worked with angles and open as a cover.*
*Turned up and lined brims. Inner lining in striped fabric.*

**Fernando Mares**
**Philadelphia (United-States)**

*Born in Encino, New Mexico, Fernando Mares has been living in Philadelphia (USA) for several years.*
*He studied at the Fine Arts Institute of Art in Kansas, Missouri and then at the "Parsons School of Design" of New York. He also took millinery classes in "Moore College of Art " in Philadelphia, Pennsylvania. He designs unique pieces for a private clientele.*
*Fernando is a regular of the Encounters and has received a prize in 2001 for a tulle cloche worked in the manner of stained-glass, and in 2009, for a bell-shaped in leather with sections connected by golden zips, for which he received the originality prize.*
*Fernando loved the theme ! It was an opportunity to create an architectural sculpture with emphasis on felt. So, the top of the cap worked angle and kept open.*
*For Fernando, the future of the hat will be good because people will always need functional hats for protection from the sun, cold and rain. The true hats lovers of the hats will always find a fashion opportunity to wear a creative hat.*

## PRIX DE LA TECHNICITÉ

«LIGHT AND SHADOW»

Haut-de-forme en feutre de poil noir,
dont la calotte est coupée en angles et garnie de bandes
blanches et grises de feutre incrustées.

**Setsuko Kato**
**Sapporo (Japon)**

Setsuko, fidèle des Rencontres, s'est distinguée déjà à trois reprises (2005, 2007 et 2009), démontrant ainsi son professionnalisme et sa grande technicité, acquis au sein du studio de mode Hirano à Kyoto, où elle obtient son diplôme en 2001.
Son parcours professionnel est déjà caractéristique d'une exigence et d'une recherche personnelle et constante : gravure sur métal en 1967, textile et teinture dès 1974 et apprentissage de la technique du patchwork en 1979. Elle crée sa marque «Setsuko» en 2008 et sa première collection est présentée sur la grande avenue Ginza de Tokyo. Elle transfère, en 2013, son activité à Sapporo.
Pour Setsuko, le chapeau est inséparable d'une tenue, il apporte la touche indispensable qui transforme le porteur et le rend séduisant. Ses chapeaux sont empreints d'éléments de la culture orientale et occidentale.
Le thème «archi'feutre» l'a amenée à exprimer l'architecture dans un chapeau, plus précisément la silhouette d'un bâtiment moderne, inspirée par les formes géométriques de l'hôtel du lac Biwa au Japon. L'incrustation de bandes blanches et grises de feutre au sein de la calotte noire rappelle l'ombre et la lumière des murs extérieurs de la «Tower of half-moon» de Dubaï.





## *TECHNICAL PRIZE*

*«LIGHT AND SHADOW»*

*A black felt top hat whose crown is cut
in corners and adorned with fine horizontal
inlaid white and gray felt strips.*

***Setsuko Kato***
***Sapporo (Japan)***

*Setsuko is an Encounter regular and has been honoured three times, thereby demonstrating her great professionalism and technical qualities learnt at the Hirano fashion studio in Kyoto, which she obtained her diploma in 2001.*
*Her professional career was already characteristic of constant personal demand and research : metal engraving in 1967, textile and dyeing as of 1974, and patchwork technique apprenticeship in 1979. She created her own "Setsuko" brand name in 2008 and her first collection presented on the ginza avenue of Tokyo. In 2013, she moved her activity in Sapporo.*
*For Setsuko, a hat must go with an outfit, provides the essential note which transforms the wearer and makes him/her attractive. Her hats are marked by elements of both oriental and occidental culture.*
*The "archi'feutre" theme led him to express the architecture in a hat, more precisely the silhouette of a modern building, inspired by the geometric shapes of the Lake Biwa hotel in Japan. The white and gray felt incrusted strips in the black crown recalls the light and shade of the exterior walls of the "Tower of half-moon" in Dubai.*



## PRIX DU PRÊT-À-PORTER

«TWISTED NINOTCHKA»

Toque sans fond réalisée à partir de fines bandes de feutre grises, cousues entre elles à l'aide de points apparents bleu turquoise. Sur l'un des côtés, les bandes se torsadent, symbolisant un escalier.

**Cigmond Meachen**
**New-York (Etats-Unis)**

Cigmond Meachen, américaine, vit à New-York. Modiste professionnelle depuis 33 ans –formation à l'Institut des Techniques de la Mode-, elle travaille essentiellement pour le théâtre, mais crée, depuis plus de dix ans, sa propre collection mode.
Elle a eu connaissance du concours en 2005 et, depuis, elle participe régulièrement.
Elle s'était déjà distinguée lors de la 6ème édition avec une calotte music-hall en feutre noir, recouverte partiellement de bandes de feutre blanches perlées.
Cigmond aborde chaque chapeau comme une sculpture dans l'idée qu'il doit être pratique, facile et prêt-à-porter. Aussi, le thème de l'architecture l'a d'emblée séduite et sa création lui est venue très naturellement.
Cigmond Meachen aime les chapeaux, cela va de soi, et elle déclare fièrement «qu'elle mourra avec une aiguille à la main et un chapeau sur la tête».
Elle est optimiste sur l'avenir du chapeau qui ne peut avoir qu'un futur puisque les femmes et les hommes auront toujours l'obligation de se protéger la tête et seront en quête de nouveauté.



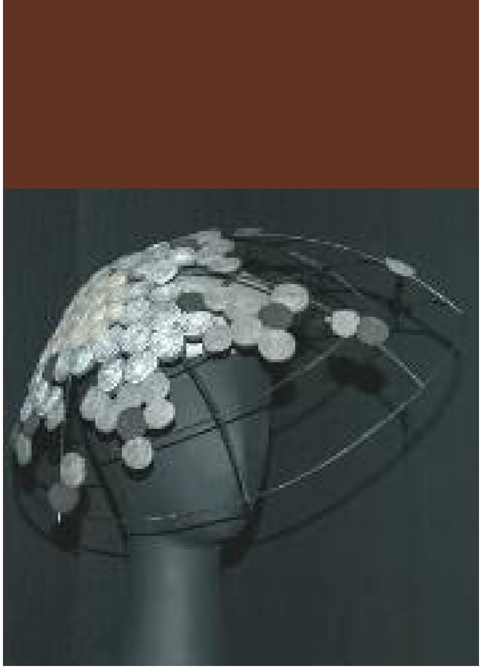
## *READY-TO-WEAR PRIZE*

*«TWISTED NINOTCHKA»*

*Toque designed from thin gray felt strips sewn with visible turquoise blue stitch. On one side, the twisted strips symbolize a staircase.*

***Cigmond Meachen***
***New-York (United-States)***

*Cigmond Meachen is American and lives in New York.
Professional milliner for 33 years - training at the Institute of Technology of Fashion- she works for theater, but has also been creating her own fashion collection for ten years.
She heard about the competition in 2005 and, from that moment she has regularly participated.
She had distinguished herself at the 6th edition with a black felt music-hall skull-cap partly covered with pearled white felts strips.
Cigmond takes up each hat as a sculpture with the idea that it should be practical, easy and ready-to-wear. That is why the theme of architecture immediately charmed her and her creation came to her mind very naturally.
Cigmond Meachen likes hats, of course, and she proudly says that "she will die with a needle in her hand and a hat on her head ."
She is optimistic about the future of the hat because women and men will always have the obligation to protect their head and will always be looking for something new.*



## PRIX DE L'ORIGINALITÉ

«CRINOLINE»
Coiffe avec petite calotte en feutre de poil gris
surmontée d'une armature montée
comme une crinoline, ornée de petites spirales
de feutre de différentes nuances de gris.

**Béatrice de Beauvoir**
**Boulogne (France)**

Béatrice de Beauvoir a suivi une formation marketing et économie qui ne la prédestinait pas particulièrement au métier de modiste. Mais le chapeau a toujours été pour elle un objet de rêve, ô combien indispensable pour parfaire une tenue.
C'est après un plan de licenciement et l'arrivée de son deuxième enfant qu'elle se décide à franchir le pas d'un apprentissage professionnel. Elle s'inscrit alors au GRETA de la Mode qu'elle suit durant deux années et obtient son C.A.P mode chapellerie.
Depuis, elle se consacre à la création de chapeaux pour une clientèle essentiellement privée.
Elle avait déjà participé aux Rencontres de 2007. Sur le thème «Archi'feutre», elle a conçu un chapeau comme une œuvre qu'elle a décomposée en une «carcasse et un habillage». Béatrice a privilégié la structure, habituellement cachée, pour jouer le jeu des transparences telle une verrière.



## *ORIGINALITY PRIZE*

*«CRINOLINE»*
*Headdress with small gray felt crown adorned*
*with a frame made like a crinoline,*
*decorated with small felt spiral, in different shades of gray.*

***Béatrice de Beauvoir***
***Boulogne (France)***

*Béatrice de Beauvoir studied marketing and economy, which didn't predestine her to become a milliner. But hat has always been her dream object.*
*After a redundancy plan and the birth of her second child, that's when she decided to take the plunge of a professional learning.*
*She completed this by milliner training with the GRETA de la mode in Paris and obtained her "CAP mode chapellerie".*
*Since then, she has been dedicated herself to creating hats for an essentially private client.*
*She had already participated to the 2007 International Hat's art Competition. For the "Archi'feutre" theme, she designed a hat like a work decomposed into a "carcass and a covering".*
*Beatrice privileged the structure, usually hidden, to play the game of transparencies, such as a glass roof.*

# PRIX DU MEILLEUR CONCEPT

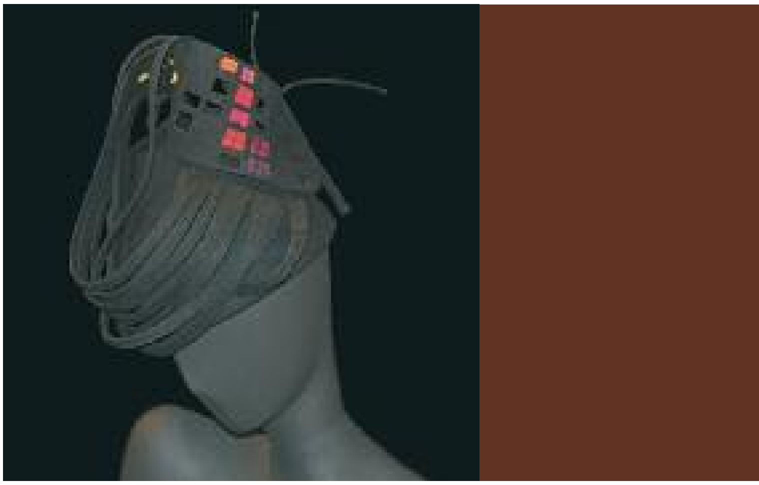
## «LA VILLE FANTÔME»

Toque en feutre de laine noire dont la forme rappelle le «corno dogale». Elle est surmontée d'une volute de lanières de feutre qui s'enroule autour des flancs, se terminant par un tressage intégré sur le côté gauche. La ville est symbolisée par des petites découpes de feutre carrées, certaines de couleur et d'autres évidées.

**Claire-Isabelle Héritier**
**Saviese (Suisse)**

Claire-Isabelle est une passionnée de chapeaux. Pour elle, c'est un accessoire de mode qui ne laisse personne indifférent, de son créateur à la personne qui le porte, en passant par celui qui le regarde ! Il permet à chacun de mettre en valeur son habillement, de se protéger et de se démarquer.
A l'origine autodidacte, Claire-Isabelle a ressenti, très vite, le besoin de découvrir de nouvelles techniques pour diversifier ses créations. Ainsi, elle a suivi des cours de mode, de stylisme et de création textile. Elle a également fréquenté le centre de formation de l'Atelier-Musée et a complété son cursus au GRETA de la mode.
Claire-Isabelle crée des bonnets et des bérets en laine feutrée. Ses créations correspondent à la situation géographique de son activité, au cœur des Alpes, et à la disponibilité de la matière première, la laine cardée locale. Elle conçoit des chapeaux en petites séries et des pièces uniques.
Le thème «archi'feutre» associe le feutre (complètement) et l'architecture de feutre. Claire-Isabelle s'est inspirée d'un fragment de texte de Kafka «la fenêtre sur rue» pour créer son chapeau «La Ville fantôme» : une construction détruite, habitée, hantée. Un cône de feutre de laine a été assemblé comme un fragile échafaudage, à peine fixé, où quelques fenêtres incrustées sont encore éclairées.





# *PRIZE FOR THE BEST CONCEPT*

## *«LA VILLE FANTÔME»*

*Black wool felt toque whose shape recalls the "corno dogale". It is adorned with a volute of felt strips which wraps around the sides, ending, on the left side, by an integrated braiding. The city is symbolized by small felt cuts.*

***Claire-Isabelle Héritier***
***Saviese (Switzerland)***

*Claire-Isabelle is passionate about hats. For her, it's a fashion accessory which leaves no-one indifferent, from the designer to the person who wears it, without forgetting those who look at it ! It allows everyone to enhance an outfit, be protected and stand out.*
*Self-taught to start with, Claire-Isabelle quickly wanted to discover new techniques to vary her designs. Accordingly, she took courses in fashion, designing and textile design . She also attended the Atelier-Musée training center and completed her courses at the GRETA fashion.*
*Claire-Isabelle designs wool felt bonnets and berets. These creations correspond to the geographical location of her activity in the heart of the Alps and the availability of raw materials, local card wool. She makes small series of thematic hats and unique designs.*
*The "archi'feutre" theme associates felt (completely) and the architecture of felt. Claire-Isabelle has been inspired by "la fenêtre sur rue", a text of Kafka, to create her hat "La Ville fantôme ": a destroyed, inhabited and haunted building. A wool felt cone has been assembled as a fragile scaffolding, barely attached, where some inlaid windows are still lit.*

# PRIX DE LA MEILLEURE INTERPRÉTATION DU THÈME

«SYMÉTRIE DYNAMIQUE»

Toque réalisée dans un manchon
de feutre flamand jaune-vert
d'une seule pièce enroulée
et formant deux boules nervurées.

**Mayumi Takeguchi**
**Tokyo (Japon)**

Mayumi Takeguchi, japonaise, est modiste. Après des études d'art plastique à Kyoto, elle obtient le diplôme d'architecte d'intérieur.

Francophile, Mayumi vient très souvent en France. Lors d'un séjour, elle effectue un stage chapeau dans un atelier parisien et se passionne pour cet accessoire apparenté à un objet en 3D.

Elle poursuit sa formation puis installe son atelier à Tokyo. Ses créations sont principalement diffusées au Japon : chapeaux haute-mode et pièces évènementielles.

Mayumi se distingue pour la quatrième fois aux Rencontres Internationales.

Le thème architecture est généralement présent dans ses créations et elle affectionne particulièrement le feutre qui est malléable.

Le thème du concours l'a donc inspirée. Elle a suivi le principe de l'origami développé sur ordinateur par un chercheur japonais et a utilisé un manchon de feutre pour faciliter son travail de 3D.





# *PRIZE OF THE BEST INTERPRETATION OF THE THEME*

*«SYMÉTRIE DYNAMIQUE»*

*Toque designed in a yellow green Flemish felt «manchon»,*
*in one balled-up piece wound forming two ribed balls.*

***Mayumi Takeguchi***
***Tokyo (Japan)***

*Mayumi Takeguchi, Japanese, is milliner. After studying the fine arts in Kyoto, she passed a degree in interior decorating.*

*Francophile, Mayumi often comes to France. During a stay, she attends a Parisian hat workshop training and feels passionate about this accessory.*

*She continues her training and opens a workroom in Tokyo. She mainly distributes her hat collection in Japan.*

*Mayumi distinguishes herself for the fourth time in the International Hats'Art Competion.*

*She often uses the architecture theme in her designs and she particularly likes felt which is malleable.*

*That's why the theme has greatly inspired her. She has followed the principle of origami developed by a Japanese computer scientist and used a "felt manchon" to create a 3D hat easier.*

## PRIX COUP DE CŒUR

«IL ÉTAIT UNE FOIS»

Cloche en feutre flamand vert bronze, relevée sur le devant et bordée d'un laiton. Elle est surmontée d'éléments de l'usine Fléchet en feutre de poil : fenêtres, porte, toits et la grande cheminée. Autour des bâtiments sont collés des petits cailloux, des épines de pin et des pierres de couleur.

**Sirpa Leinonen**
**Saint-Genest-Malifaux (France)**

Sirpa, costumière, réalise des chapeaux comme un complément naturel du costume. Après six ans d'études, en Finlande, pour apprendre le métier de costumière, elle suit une formation de tailleur en France et apprend les techniques du chapeau au sein du centre de formation de l'Atelier-Musée.
Depuis près de 20 ans, elle réalise des costumes de scène pour le théâtre, l'opéra, les ballets, le music-hall, les danses de salon… et assure que les techniques modistes lui ont permis de résoudre des difficultés dans l'élaboration de certains costumes.
Pour Sirpa, travailler sur le thème «archi'feutre», c'était forcément s'inspirer du site de La Chapellerie investi, depuis avril 2013, par l'Atelier-Musée. Il faut dire que cette créatrice réside en région stéphanoise et la proximité géographique lui a permis de s'imprégner du lieu autant de fois qu'elle le souhaitait. Elle précise : «il y a de la magie dans ce lieu… sa destinée était de devenir un musée du chapeau. D'où le nom de mon chapeau.»





## *PASSION PRIZE*

*«IL ÉTAIT UNE FOIS»*

*Green Flemish felt hat bell. It is adorned with felt elements of the Fléchet building : windows, door, roofs and large chimney. Around the building are sticked pebbles, pine needles and colored stones.*

***Sirpa Leinonen***
***Saint-Genest-Malifaux (France)***

*Sirpa is a ward-robe mistress and designs hats because they are very important for completing closing. After studying six years in Finland, she passed a degree in costume art. Then, she took courses for learning the trade of tailor in France and she also learned hat's techniques in the Atelier-Musée training center. She has been making costumes for theater, opera, ballet, music hall, ballroom dancing for 20 years... She assures that milliners techniques helped her to create costumes.*
*For Sirpa, the "archi'feutre" theme led her to draw her inspiration from the Fléchet site. It was easy for her because she lives near Saint-Etienne : the proximity of the site allowed her to immerse herself in the place as often as she wished.*

## PRIX COUP DE CŒUR

«TOUR AUX QUATRE VENTS»

Chapeau en forme de pagode avec une calotte
en feutre flamand marron clair ornée de motifs géométriques
appliqués, en feutre assorti. Passe en feutre marron bordée
d'un feutre bleu ciel, recouverte
de quatre pointes en feutre bleu ciel relevées.

**Sylvie Maurin**
**Rueil-Malmaison (France)**



Sylvie aime le chapeau, c'est un accessoire qu'elle porte et qu'elle fabrique ! Il souligne un style et constitue une marque de personnalité. C'est aussi un signe de reconnaissance qui pousse à sortir de soi, à communiquer en direction des autres.
Pour apprendre à réaliser des chapeaux, Sylvie a suivi les cours privés du CMT et a passé le CAP mode-chapellerie. Sa formation a été complétée par différentes expériences en ateliers de la mode et du spectacle.
Elle a travaillé comme modiste à la Maison Michel et dans des établissements culturels prestigieux, Opéras Garnier et Bastille.
Pour Sylvie, le thème «archi'feutre» a été un défi à relever.
Elle avait en tête les notions d'architecture dans le chapeau : volume, lignes droites, courbes… Participer à ce concours lui a permis de concrétiser ses réflexions avec le souci de trouver une harmonie entre le travail du feutre et la forme du chapeau.
La technique d'origami a été également un champ d'expérimentation avec la matière feutre.



## *PASSION PRIZE*

*«TOUR AUX QUATRE VENTS»*

*Pagoda shaped hat with a brown Flemish felt crown trimmed with geometric patterns, in felt too. Brim in brown felt, lined with sky blue felt covered with four sky blue felt raised peaks.*

***Sylvie Maurin***
***Rueil-Malmaison (France)***

*Sylvie has always loved wearing hats and now she produces it. The hat transforms an outfit and an individual. It's a second identity.*
*She studied in Paris at the CMT and passed the "CAP mode chapellerie". She completed her courses in fashion and show business workshops.*
*She worked in the famous "Maison Michel" in Paris and in prestigious cultural institutions : Opera Garnier and Bastille.*
*For Sylvie, the "archi'feutre" theme has been a challenge.*
*This theme allowed her to work the architectural notions in the hat : volume, straight lines, curves ...*
*For this design, she found an harmony between the felt work and the shape of the hat. The technique of origami was also a field of experimentation with the felt material.*

# PRIX COUP DE CŒUR

«COQUISQUETTE»

Casquette en feutre taupé noir. Calotte en forme de coquillage ornée de part et d'autre de petites tours serties d'un brillant et visière grillagée, bordée de feutre.

**Barbara Sire Jacob Dupont**
**Issy-les-Moulineaux (France)**



Barbara Sire Jacob Dupont possède une solide formation mode -chapellerie qu'elle a complétée par de nombreux stages ou missions ponctuelles en ateliers : opéra Bastille à Paris, confection de masques à la Résidence Palace à Bruxelles, réalisation de décors.
Elle travaille, depuis 2002, chez Marie Mercié.
Le chapeau paraît à Barbara inséparable d'une tenue vestimentaire et le feutre, une matière indispensable. Elle porte un regard passionné et réaliste sur son métier.
Après lecture du thème, elle s'est laissée guider et l'a interprété à la fois dans la forme et la matière.
Il lui a permis d'exprimer sa façon de concevoir et de stimuler son imagination.



# *PASSION PRIZE*

*«COQUISQUETTE»*

*Black felt cap. The crown symbolizes a shell decorated with small towers set with a jewel. Fenced peak lined with a felt band.*

***Barbara Sire Jacob Dupont***
***Issy-les-Moulineaux (France)***

*Barbara Sire Jacob Dupont has a good fashion millinery training that she has completed by pratical courses and by specific missions in workshops-opera Bastille in Paris, creation of masks at the Residence Palace in Brussels, set design-.*
*She has been working with Marie Mercie since 2002.*
*For Barbara, a hat must go with an outfit, and felt is for her an essential material.*
*She has interpreted the "archi'feutre" theme both in the shape and in the material.*
*It has allowed her to express her way of thinking and to stimulate her imagination.*

ARCHI'FEUTRE

# Exposition

## Du 18 mai
## au 5 octobre




L'exposition «Archi'feutre» est signée Marion lyonnais qui avait déjà conçu la scénographie de l'Atelier-Musée du Chapeau pour son ouverture. Elle prend place dans l'ancienne chaufferie de l'usine Fléchet particulièrement intéressante pour sa hauteur – près de 8 mètres -. La neutralité de l'espace nous a permis de disposer librement du volume et de l'ambiance.

Nous souhaitions que ce lieu soit animé entièrement au service du chapeau appréhendé à la fois en tant qu'objet fonctionnel, de création et en tant qu'accessoire porté, non traité comme un objet d'art. La conception de l'exposition devait aussi intégrer le thème «Archi'feutre» imposé aux modistes et designers.

Cette ancienne chaufferie devait devenir un décor mais pas seulement, car nous souhaitions que la mémoire de ce lieu ne s'efface pas totalement.

Pour investir l'espace, Marion lyonnais s'est inspirée d'une pensée de Gilles Deleuze et de sa conception des «espaces lisses et striés», deux idées complémentaires.

Gilles Deleuze est un philosophe français -1925-1995-.

Il est décrit comme celui qui crée des concepts.

L'espace lisse se définit par l'horizon, laissant libre cours au mouvement et le strié, un espace fabriqué, ordonné. L'architecture est les deux à la fois. D'un côté, elle est art, mais aussi géométrie par le respect rigoureux, absolu des proportions, des lignes, des styles…

*The "Archi'felt" exhibition is signed by Marion Lyonnais, who already designed the Atelier-Musée du Chapeau's scenography when it opened. It will take place in the Fléchet plant's former boiler room, interesting in particular due to its height of almost 8 metres. The space's neutrality meant we could use the volume and atmosphere freely.*

*We would like this location to be entirely devoted to serving the hat, understood as both a functional and design article, an accessory which is worn, and not dealt with like a work of art. The exhibition's design also had to integrate the «Archi'felt» theme which was compulsory for milliners and designers. This former boiler room becomes a décor, but not only, as we do not want the location's memory to disappear entirely.*

*To occupy the space, Marion lyonnais was inspired by a thought from Gilles Deleuze, and his conception of "smooth and streaked spaces", two complementary ideas.*

*Gilles Deleuze was a French philosopher (1925 to 1995).*

*He is described as the one who creates concepts.*

*The smooth space is defined by the horizon, so movement can be freely imagined, and streaked refers to a manufactured and organised space. The architecture is both of these at the same time. On the one hand, it is art but also geometry via strict and absolute compliance with proportions, lines, styles…*

Le strié et le lisse organisent les deux salles.
Dans l'exposition, le strié est symbolisé par les lignes au sol qui tracent le chemin tout en prolongeant l'architecture du lieu, en particulier la trame des fenêtres. Ces lignes matérialisent l'espace et l'exposition, conduisant le visiteur dans un cheminement qu'il suit comme un défilé. Cette délimitation est encore accentuée par les panneaux-décors en toile double noire, omniprésents, les lignes lumineuses et les accroches de ces différents éléments qui descendent du plafond, structurant ainsi l'espace. Les lignes horizontales et verticales rappellent ainsi la trame et la chaîne du tissu.
Le lisse est défini par l'architecture de cette exposition, éphémère. Mais également par les rangées de cloches donnant à voir la matière feutre, emblème de la mono-industrie locale multiséculaire de la chapellerie. Mais il est aussi caractérisé par la découverte des créations en feutre qui donnent à rêver et par l'imaginaire qu'elles suscitent en nous au fil de l'exposition.
L'architecture et la matière feutre se sont associées pour la dixième édition des Rencontres. Ce thème réunit «le lisse et le strié» : le strié avec des règles propres à la création d'un chapeau - coiffant, proportions, ligne générale, matière imposée…, le lisse avec la libre interprétation du thème et de la matière.
«Archi'feutre» a donné lieu à autant d'interprétations que de chapeaux.
Les 100 chapeaux exposés sont spectaculaires ou classiques, mais tous relèvent d'une grande technicité.
Les dix créations primées sont installées sur des balançoires et ponctuent l'exposition.
Les modistes et chapeliers ont été inspirés soit par un monument, un architecte qu'ils ont transposés dans leur chapeau, soit par un élément architectural ou encore ont travaillé autour de l'architecture, de la ligne des proportions.





*The streaked and smooth organise both rooms.*
*In the exhibition, streaked is symbolised by lines on the grounds which show the way while extending the location's architecture, the window system in particular. These lines materialise the space and exhibition, leading the visitor along a path which they follow like a procession. This delimitation is also stressed by omnipresent décor panels in double black cloth, the luminous lines, and supports for these various elements which hang down from the ceiling, thereby giving the space a structure. Accordingly, the horizontal and vertical lines recall fabric's weft and warp.*
*Smooth is defined by the architecture of this exhibition, transient. But also by rows of bells which allow a view of the felt material, symbol of the local mono-industry of hat-making, centuries old. But it is also characterised by the discovery of designs made of felt which lead to dreams and an imaginary that they create within us during the exhibition.*
*Architecture and felt are associated for the Encounter's tenth edition.The theme combines the "smooth and streaked": streaked with specific rules for hat designs – their covering nature, proportions, general line, compulsory material …, smooth due to free interpretation of the theme and material.*
*«Archi'felt» resulted in as many interpretations as hats.*
*The 100 hats on show are spectacular or classic, but they are all extremely technical. The ten award-winning designs are installed on swings and give a tempo to the exhibition. Milliners and hat-makers were inspired either by a monument, an architect that they transposed into their hat, an architectural element, or they worked around architecture, the line of proportions.*

# INSPIRATIONS DE **LA CHAPELLERIE**
# *INSPIRED BY **LA CHAPELLERIE***






«CHAPEAU DE CHEMINÉE»
Stéphanie Voisin - Charvieu – France
Calotte en feutre taupé marron surmontée d'un bord disposé au sommet de la calotte. En garniture figure la date «1902» - fondation Fléchet - en balsa et losanges en relief inspirés des figures géométriques de la cheminée du musée.

*«CHAPEAU DE CHEMINÉE»*
*Stéphanie Voisin – Charvieu - France*
*A skullcap in brown moleskin felt, topped by an edge positioned at the summit of the skullcap. It is decorated with the date «1902» – when the Fléchet plant was founded – in balsa and embossed lozenges inspired by the geometric figures of the museum's chimney stack.*

«VIDE ET UNE CHEMINÉE»
Sayaka Nunogaki - Kyoto - Japon
Béret en feutre de poil blanc réalisé sur un moule en sparterie avec une excroissance sur le côté, symbolisant le ciel bleu avec des nuages peints à même le feutre. Il est surmonté de la couronne de la cheminée de l'usine Fléchet, en feutre moka avec sa couronne en feutre bleu.

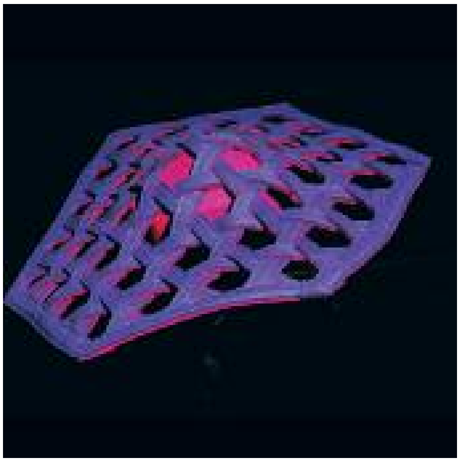
*«VIDE ET UNE CHEMINÉE»*
*Sayaka Nunogaki – Kyoto - Japan*
*A white fur felt beret made on an esparto mould with an outgrowth on the side, symbolising a blue sky with clouds painted on the felt itself. It is topped by the Fléchet plant's chimney crown, in mocha felt with its blue felt crown.*



«CHAPELLERIE ET CHEMINÉE»
Fumi Terasawa - Osaka - Japon
Chapeau créé sur un moule en sparterie. Calotte réalisée en incrustations de feutre de plusieurs couleurs : rouille pour le fond, marron pour les flancs, mauve et blanc pour la cheminée symbolisée. Passe en feutre rouille relevée sur tout le pourtour, dont le bord est replié.

*«VIDE ET UNE CHEMINÉE»*
*Fumi Terasawa – Osaka - Japan*
*A hat created on an esparto mould. Skullcap made with several colours of felt incrustations: rusty colour for the base, brown for the sides, mauve and white for the symbolic chimney. Brim in rusty coloured felt raised around the perimeter, with a folded edge.*

# INSPIRATIONS DE **MONUMENTS**
## *INSPIRED BY **MONUMENTS***



«CHAPEAU DOU»
Sietje Dekker-Bijhouwer – Amsterdam - Pays-Bas
Calotte en feutre de laine rose fuchsia bordée d'une bande de feutrine bleu cobalt, surmontée d'un treillage hexagonal en feutrine assorti sur le dessus et à revers rose. Il est inspiré par les architectes Shigeru Ban et Jean de Gastines du Centre Pompidou de Metz.

*«CHAPEAU DOU»*
*Sietje Dekker-Bijhouwer – Amsterdam – The Netherlands*
*A skullcap in pink fuchsia wool felt, edged with a strip of blue cobalt light felt, topped with a hexagonal trellis piece in light felt, matched on the top with a pink backing. It is inspired by the architects Shigeru Ban and Jean de Gastines from the Centre Pompidou in Metz.*

«SAGRADA FAMILIA»
Sasako Motoko - Tokyo - Japon
Chapeau avec calotte en feutre beige asymétrique travaillée en plis sur le devant et évidée sur le sommet de motifs recouverts de feutre jaune sable ornés de fils de laine et dorés. Bord découpé sur un côté, garni de petits motifs colorés sur la pointe. Inspiration de la célèbre cathédrale réalisée par l'architecte Antoni Gaudi.

*«SAGRADA FAMILIA»*
*Sasako Motoko – Tokyo - Japan*
*Hat with an asymmetric beige felt skullcap worked in folds on the front and hollowed on the top with patterns covered in sand yellow felt, decorated with gold woollen threads. The edge is cut out on one side, decorated with small coloured patterns on the points. Inspired by the famous cathedral built by the architect Antoni Gaudi.*





«SAINT-EXUPÉRY»
Niki Deschepper - Deurne - Belgique
Calotte en feutre marron surmontée d'un grand volume de feutrine rouge travaillée en plis symbolisant l'aéroport Saint-Exupéry à Lyon.

*«SAINT-EXUPÉRY»*
*Niki Deschepper - Deurne - Belgium*
*A brown felt skullcap topped with a large volume of red light felt, worked in folds and symbolising the Saint-Exupéry airport in Lyon.*



«WINDOW»
Claudia Aschieri - Vérone - Italie
Coiffe en feutre de poil noir, drapé sur les côtés et bombé à l'arrière. Un vitrail en plexiglas jaune translucide, rappelant les vitraux des églises à l'époque gothique (Moyen-âge), orne tout l'avant, descendant jusqu'au niveau des yeux.

*«WINDOW»*
*Claudia Aschieri - Verona - Italy*
*Head-dress made of black hair felt, draped at the sides and rounded at the back. A translucent yellow window, which recalls church windows during the Gothic period (Middle Ages), decorates the whole of the front part, down to eye level.*



«LA POUTRE»
Misa Kabuki - Osaka - Japon
Casque en feutre taupé vert d'eau inspiré de la charpente métallique de l'Atelier-Musée du chapeau. Quelques motifs géométriques en feutre taupé noir sont incrustés sur la calotte du casque, orné sur l'un des côtés, d'une pointe rappelant un élément de charpente.

*«LA POUTRE»*
*Misa Kabuki - Osaka - Japan*
*A soft helmet of water-green moleskin felt inspired by the metallic roof structure of the Atelier-Musée du Chapeau. A few geometric patterns in black moleskin felt are incrusted on the helmet skullcap, decorated on one side by a point which recalls a roof structure element.*



«MY DNA»
Dirk-Jan Kortschot - Arnhem - Pays-Bas
Coiffe avec calotte en feutre industriel rouge vermillon bordé d'un gros grain assorti, surmontée à l'avant et à l'arrière d'une ellipse hélicoïdale en tissu blanc et rouge à l'intérieur symbolisant l'escalier.

*«MY DNA»*
*Dirk-Jan Kortschot - Arnhem – The Netherlands*
*Head-dress with an industrial scarlet red, felt skullcap, edged with a large matching grain, topped front and back with a helicoid ellipse in white material and red inside, symbolising the staircase.*





### «HOMMAGE À HUNDERTWASSER»

Stéfanie Wesle de l'Atelier Autruche – Aubenas – France
Calotte en feutre de poil noir sur laquelle est montée une cage en velours noir laitonnée grillagée de bandes de feutre de différentes couleurs. Hommage à l'architecte Hundertwasser.

### *«HOMMAGE À HUNDERTWASSER»*

*Stéfanie Wesle from the Atelier Autruche – Aubenas - France*
*A black fur felt skullcap topped by a brassy black velvet cage and a grill of different coloured felt strips. A tribute to the architect Hundertwasser.*

### «ZAHA»

Chmura Beata - Londres – Royaume-Uni
Toque de forme conique. Base en feutre recouverte d'un drapé en cuir fantaisie noir, garnie sur l'avant d'un grand volume de feutre bordeaux se terminant en pointe dressée. Zaha est une architecte anglaise.

### *«ZAHA»*

*Chmura Beata – London - United Kingdom*
*Cone-shaped cap. Felt base covered by a novelty leather drape, decorated at the front by a large volume of maroon felt, ending in a raised point. Zaha is an English architect.*



### «FAN DE CALATRAVA»

Matthy Daems - Wommelgem - Belgique
Cloche en feutre de laine noir à petits bords bombés et clochants. Elle est surmontée de deux grandes voiles de feutre bleu turquoise posées d'une manière aérienne de l'arrière à l'avant et reliées à la calotte par un bijou doré. Une penne de plume part de l'arrière de l'aile. Matthy Daems s'est inspirée d'un bâtiment de l'architecte Calatrava : l'auditorium de Ténériffe.

### *«FAN DE CALATRAVA»*

*Matthy Daems – Wommelgem - Belgium*
*Bell-shaped hat in black woollen felt with small hollowed and bell-shaped edges. It is topped with two large turquoise blue sails positioned airily from the back to the front and connected to the skullcap by a golden jewel. A large feather comes from the back of the wing. Matthy Daems was inspired by a building by the architect Calatrava: the Teneriffe auditorium.*



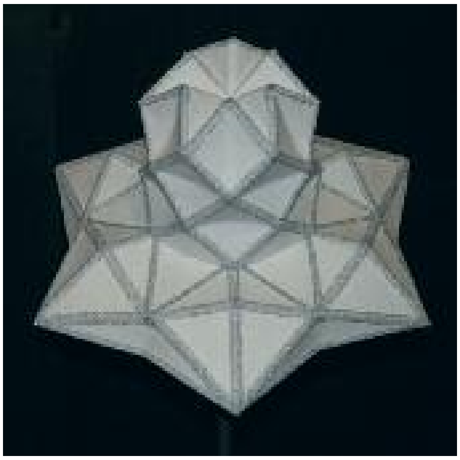
«FOLIA»
Maïté Danjou - Guroux – France
Coiffe réalisée à partir d'arabesques de laiton recouvert d'un tissu bleu-gris et d'éléments en feutre noir découpé.

*«FOLIA»*
*Maïté Danjou – Guroux - France*
*Head-dress made using brass arabesques covered with a blue-grey material and elements of cut-out black felt.*



«RENDEZ-VOUS AU 5ÈME»
Julie Bradley - Tain L'Hermitage - France
Toque sans fond réalisée à partir de cinq bandes de feutre taupé marron cousues entre elles, formant une spirale soulignée par une bande de feutre marron plus clair.

*«RENDEZ-VOUS AU 5ÈME»*
*Julie Bradley – Tain L'Hermitage - France*
*Cap without a base made up of five brown moleskin bands sewn together, shaping a spiral emphasised by a strip of paler brown felt.*



«ORDERED LIBERTY»
Naoko Ishikawa - Tokyo – Japon
Grand chapeau en feutre de poil blanc, formé de prismes aux angles soulignés d'une résille argentée et parsemés de petites perles assorties. Calotte haute et bords clochants.

*«ORDERED LIBERTY»*
*Naoko Ishikawa – Tokyo - Japan*
*A large hat in white fur felt, shaped by prisms with the angles highlighted by silver netting sprinkled with small matching pearls. High skullcap and bell-shaped brim.*





## «REACHING FOR THE SKY»

Sharon Bainbridge – Halifax – Royaume-Uni

Parure de tête en feutre de poil gris, ornée d'une spirale de feutre assorti, découpée en petites lanières. Elle est bordée, sur l'un des côtés, d'un tissu à carreaux dans les tons de rouge que l'on retrouve aussi au coeur de la spirale. Deux grandes plumes prolongent la coiffure.

## *«REACHING FOR THE SKY»*

*Sharon Bainbridge – Halifax - United Kingdom*

*Head ornament in grey hair felt, decorated with a matching felt spiral, cut into small thongs. On the sides, it is trimmed with red-toned gingham material that is also found in the heart of the spiral. Two large feathers extend the hat.*

## «KAPL'HAT»

Ariane Delabays - Lausanne - Suisse

Calotte en feutre noir surmontée de pièces de feutre noir réalisées par moulage sur des réglettes en bois du jeu de construction Kapla. Ces pièces sont ornées de feutre de couleur allant du vert (le sol) au bleu (ciel).

## *«KAPL'HAT»*

*Ariane Delabays – Lausanne - Switzerland*

*A black felt skullcap topped by pieces of black felt made by moulding on wooden bricks from the Kapla construction game. The pieces are decorated with coloured felt from green (the ground) to blue (the sky).*



## «JEU DE CONSTRUCTION»

Pascale Condamine - Créteil - France

Toque sans fond évoquant une tour, réalisée de boudins rectangulaires en feutre de différentes couleurs symbolisant des légos. Figurent des fenêtres et une porte sur les flancs.

## *«JEU DE CONSTRUCTION»*

*Pascale Condamine – Créteil - France*

*Cap without a base which recalls a tower, made of podgy rectangular tubes in different colours of felt, symbolising Lego bricks. Windows and a door can be found on the sides.*

# ARCHI'FEUTRE

# Reportage

Les Rencontres Internationales des Arts du Chapeau, au-delà de la valorisation des savoir-faire et du renouvellement de la création, constituent un lieu d'échanges entre les créateurs et la profession à l'échelle internationale.
Ce reportage reflète les temps forts de ce week-end festif des 17 et 18 mai 2014.

*Beyond enhancing the value of know-how and renewed creation, the International Encounters of Hat Art are a location for discussions between designers and the profession at international level.*
*This report reflects the key moments of the festive weekend of May 17 and 18, 2014.*

# ACCUEIL DES CRÉATEURS
# *DESIGNERS' RECEPTION*



Ouverture des Rencontres par Michèle Autant, présidente de l'association de l'Atelier-Musée du Chapeau
*The Encounters are opened by Michèle Autant, Chairwoman of the Atelier-Musée du Chapeau association*



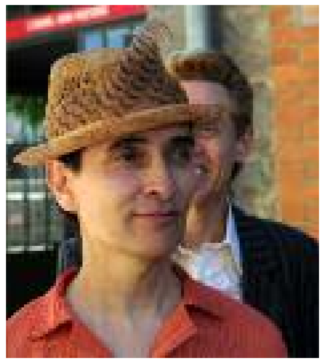
Au premier plan, de gauche à droite :
Thérèse Pinay, Carole Denford
et Bernadette Schiller
*In the front, from left to right:*
*Thérèse Pinay, Carole Denford*
*and Bernadette Schiller*



Monsieur Hirano, directeur de l'école mode-chapellerie à Kyoto (Japon)
*Mr. Hirano, director of the fashion-hat school in Kyoto (Japan)*



Accueil des créateurs
dans la cour de La Chapellerie
*Designers' welcome*
*in the La Chapellerie courtyard*



Fernando Mares,
Philadelphie, Etats-Unis
*Fernando Mares,*
*Philadelphia, United-States*



De gauche à droite : André Cellier, Vice-Président du Conseil Général de la Loire, Pierre Véricel, Président de la Communauté de Communes Forez-en-Lyonnais et Maire de Chazelles-sur-Lyon, Claude Blanchard, Président de l'Office de Tourisme Forez-en-Lyonnais, Jean-Paul Blanchard, Conseiller général et Pierre Vurpas, architecte du projet de La Chapellerie
*From left to right: André Cellier, Vice Chairman of the Conseil Général of the Loire, Pierre Véricel, Chairman of the Municipalities Community of Forez-en-Lyonnais and Mayor of Chazelles-sur-Lyon, Claude Blanchard, Chairman of the Forez-en-Lyonnais Tourist Office, Jean-Paul Blanchard, Conseiller Général and Pierre Vurpas, architect of La Chapellerie project.*



Carole et Nigel Denford
de Hat Magazine (Royaume-Uni)
*Carole and Nigel Denford*
*from Hat Magazine (United Kingdom)*



De gauche à droite : Emilie Boutin (Lyon)
et Mayumi Takeguchi (Tokyo)
*From left to right: Emilie Boutin (Lyon)*
*and Mayumi Takeguchi (Tokyo)*

Au premier plan : Hélène Gorlier (Marseille)
et Philippe Molins-Martin, chapelier retraité
de la Maison Motsch-Hermès
*In the front Hélène Gorlier (Marseille)*
*and Philippe Molins-Martin, retired hatter*
*from the Maison Motsch-Hermès*



Au centre, la présidente
des chapeliers
et modistes des Pays-Bas
*In the centre,*
*the Chairwoman*
*of the Netherlands'*
*hatters and milliners*





A droite
Sayaka Nunogaki, Kyoto
*On the right,*
*Sayaka Nunogaki, Kyoto*



La Maison Chéri-Bibi (Combressol, France), Stephen Jones (Londres), Ariane Delabays (Lausanne, Suisse), Claire-Isabelle Héritier (Saviese, Suisse)
*The Maison Chéri-Bibi (Combressol, France), Stephen Jones (London), Ariane Delabays (Lausanne, Switzerland), Claire-Isabelle Héritier (Saviese, Switzerland)*



A gauche, chapeau créé
par Jeanine Cholat (Saint-Etienne)
et à droite, chapeau de Cigmond Meachen,
prix du prêt-à-porter
*On the left, hat designed*
*by Jeanine Cholat (Saint-Etienne)*
*and on the right, hat by*
*Cigmond Meachen, ready-to-wear prize.*



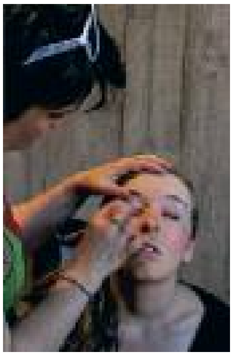
Eliane Bolomier, conservatrice
de l'Atelier-Musée en discussion
avec Fernando Mares,
Prix du savoir-faire et Isabelle Grange
*Eliane Bolomier, Atelier-Musée*
*curator talking with Fernando Mares,*
*know-how prize, and Isabelle Grange*

# DÉFILÉ
# *PARADE*

Sur 100 chapeaux exposés, trente ont été sélectionnés pour le défilé chorégraphié imaginé par la troupe Faut qu'ça scène. Hélène Brouillat, Laure Fayolle, Ludivine Gauthier et Hervé Gonon se sont appropriés le thème «Archi'feutre» et ont composé cinq tableaux :

**archi'matière :**
les mannequins défilaient entre différents colporteurs.

**archi'feutre :** sur une chanson originale reprenant le thème du vocabulaire chapelier, les mannequins prenaient des postures rythmées par de jeunes danseurs de hip-hop.



**archi-tango :** les mannequins évoluaient dans l'espace en rythmes saccadés sur un air de tango.

**archi'rêve :** la musique «sweet dreams» entraînait les mannequins dans un univers de songes.

**archi'ligne :** une musique très contemporaine accompagnait les mannequins.

*From the 100 hats on show, thirty were selected for the choreographed parade imagined by the company, «Faut qu'ça scéne». Hélène Brouillat, Laure Fayolle, Ludivine Gauthier and Hervé Gonon designed five scenes based on the «Archi'felt» theme:*



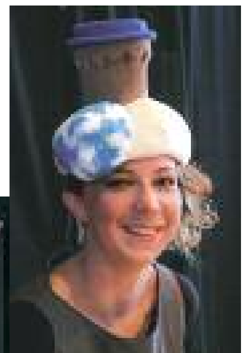
***archi'material :** The models walk between the various peddlers.*

***archi'felt :** With an original song based on the theme of hatter vocabulary, the models took up positions on rhythms provided by young hip-hop dancers.*

***archi-tango :** Models moved in space with jerky rhythms on a tango melody.*

***archi'dream :** he «sweet dreams» song led models to a world of dreams.*

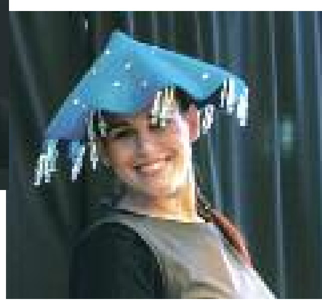
***archi'line :** Very modern music accompanied the models.*



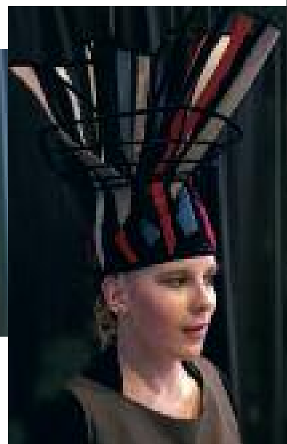
Création de Sayaka Nunogaki (Japon) portée par Lydia Mintion
*Design by Sayaka Nunogaki (Japan) worn by Lydia Mintion*



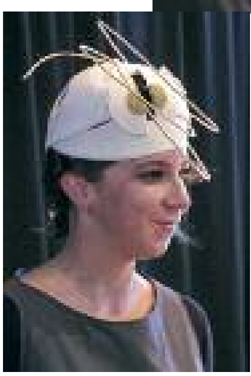
Création de Mayumi Takeguchi (Japon) portée par Margot Fulchiron
*Design by Mayumi Takeguchi (Japan) worn by Margot Fulchiron*



Création de Cristina de Prada (Espagne) portée par Ludivine Gauthier
*Design by Cristina de Prada (Spain) worn by Ludivine Gauthier*



Création de Stéfanie Wesle (France) portée par Mariette Gonon
*Design by Stéfanie Wesle (France) worn by Mariette Gonon*



Création de Sophie Verdeil-Pecetto (France) portée par Lydia Mintion
*Design by Sophie Verdeil-Pecetto (France) worn by Lydia Mintion*



Création de Chikako Tamada (Japon) portée par Clotilde Tholly
*Design by Chikako Tamada (Japan) worn by Clotilde Tholly*

# REMISE DES PRIX
# *AWARDS CEREMONY*



Yvan Perreton, directeur adjoint, donne la parole à Stephen Jones pour la remise du prix de la créativité à Eliane Schneider.
*Yvan Perreton, deputy director, asks Stephen Jones to speak for the creativity prize awarded to Eliane Schneider*



Pierre Véricel, Président de la Communauté de Communes Forez-en-Lyonnais et Maire de Chazelles-sur-Lyon, remet le prix du savoir-faire à Fernando Mares.
*Pierre Véricel, Chairman of the Municipalities Community of Forez-en-Lyonnais and Mayor of Chazelles-sur-Lyon, gives the practical prize to Fernando Mares*



Marie-Claire Barban, de la Maison Chéri-Bibi, salue la qualité du travail réalisée par Setsuko Kato à qui a été décerné le prix de la technicité.
*Marie-Claire Barban from the Maison Chéri-Bibi, salutes the quality of Setsuko Kato's work, who was awarded the technical prize.*



Florence Schmid-Klaine, de la Maison H.A Schmid-Testadura et Présidente du Syndicat National des Fabricants et des Grossistes en chapellerie, mode, fleurs et accessoires, exprime sa joie de récompenser Béatrice de Beauvoir qui reçoit le prix de l'originalité.
*Florence Schmid-Klaine, from the Maison H.A Schmid-Testadura and Chairwoman of the National Syndicate of Manufacturers and Wholesalers in hat-making, fashion, flowers and accessories, expresses her joy in rewarding Béatrice de Beauvoir with the originality prize.*



Bernard Moulin, représentant de la Chambre de Commerce et d'Industrie Saint-Etienne-Montbrison et directeur de MCM international, remet le prix du meilleur concept à Claire-Isabelle Héritier.
*Bernard Moulin, representative of the Chamber of Commerce and Industry of Saint-Etienne-Montbrison and director of MCM international, gives the best concept prize to Claire-Isabelle Héritier.*



Carole Denford, du Hat Magazine, fidèle des Rencontres, évoque la vitalité de la profession et est très heureuse de récompenser Mayumi Takeguchi pour le prix de la meilleure interprétation du thème.
*Carole Denford from Hat Magazine, a regular at the Encounters, speaks of the profession's vitality and is very happy to award Mayumi Takeguchi with the prize for the best interpretation of the theme.*



André Cellier, Vice-Président du Conseil général de la Loire, est fier de revenir dans ce fleuron culturel et touristique du Département, pour décerner les trois prix coup de cœur du jury à Sirpa Leinonen, Sylvie Maurin et Barbara Sire Jacob.
*André Cellier, Vice Chairman of the Conseil General of the Loire, is proud to be back in this cultural and touristic flagship of the Department, and give the jury's three «passion prize» awards to Sirpa Leinonen, Sylvie Maurin and Barbara Sire Jacob.*

# CRÉATEURS PRIMÉS
# *AWARD DESIGNERS*



Prix de la créativité Stephen Jones :
«Escalade à pas feutré»
d'Eliane Schneider
Montmollin - Suisse
*Stephen Jones creativity prize:*
*«Escalade à pas feutré»,*
*Eliane Schneider*
*Switzerland - Montmollin*



Prix du savoir-faire : «Pop top»
de Fernando Mares
Philadelphie - Etats-Unis
*Practical Prize : «Pop top»,*
*Fernando Mares*
*Philadelphia -United States*



Prix de la technicité :
«Light and shadow»
de Setsuko Kato - Sapporo - Japon
*Technical Prize :*
*«Light and shadow»,*
*Setsuko Kato - Sappora - Japan*



Prix du prêt-à-porter :
«Twisted Ninotchka»
de Cigmond Meachen
New-York - Etats-Unis
*Ready-to-wear prize :*
*«Twisted Ninotchka»,*
*Cigmond Meachen*
*New York - United States*



Prix de l'originalité :
«Crinoline» de Béatrice
de Beauvoir - Boulogne - France
*Originality prize : «Crinoline»,*
*Béatrice de Beauvoir*
*Boulogne - France*

Prix de la meilleure interprétation
du thème : «Symétrie dynamique»
de Mayumi Takeguchi - Tokyo - Japon
*Prize of the best interpretation
of the theme : «Symétrie dynamique»,
Mayumi Takeguchi - Tokyo - Japan*



Prix du meilleur concept :
«La ville fantôme»
de Claire-Isabelle Héritier
Saviese - Suisse
*Prize for the best concept :
«La Ville fantôme»,
Claire-Isabelle Héritier - Saviese
Switzerland*



Prix coup de cœur :
«Tour aux quatre vents» de Sylvie Maurin
Rueil-Malmaison - France
*Passion Prize : «Tour aux quatre vents»,
Sylvie Maurin
Rueil-Malmaison - France*





Prix coup de cœur :
«Il était une fois» de Sirpa Leinonen
Saint-Genest-Malifaux - France
*Passion Prize :
«Il était une fois », Sirpa Leinonen
Saint-Genest-Malifaux - France*

Prix coup de cœur :
«Coquisquette»
de Barbara Sire Jacob Dupont
Issy-les-Moulineaux - France
*Passion Prize : «Coquisquette»,
Barbara Sire Jacob Dupont
Issy-les-Moulineaux – France*



# PARTICIPANTS
## *CONCURRENTS*

| Civilité | Nom | Prénom | Ville | Pays |
|---|---|---|---|---|
| Mme | ASCHIERI | Claudia | VERONE | Italie |
| Mme | BAINBRIDGE | Sharon | HALIFAX | Royaume-Uni |
| Mme | BEATA | Chmura | LONDRES | Royaume-Uni |
| Mme | BENHAIM | Patricia | MONTREAL | Canada - Québec |
| Mme | BRADLEY | Julie | TAIN LHERMITAGE | France |
| Mme | BURGERDING | Marijo | SLIEDRECHT | Pays-Bas |
| Mme | CARTER | Sue | MIRFIELD | Royaume-Uni |
| Mme | CHOLAT | Jeanine | SAINT-ETIENNE | France |
| Mme | CITTADINI | Alexandra | LA-SEYNE-SUR-MER | France |
| Mme | CONDAMINE | Pascale | CRETEIL | France |
| Mme | COUSLEY | Elizabeth | SHEFFIELD | Royaume-Uni |
| Mme | CRETU | Viorica | CLAMART | France |
| Mme | DAEMS | Matthy | WOMMELGEM | Belgique |
| Mme | DANJOU | Maïté | GUROUX | France |
| Mme | DASSAIN | Muriel | VILLARIES | France |
| Mme | D'AURIA | Kimberly | NEW YORK | Etats-Unis |
| Mme | DE BEAUVOIR | Béatrice | BOULOGNE | France |
| Mr | DE GREEF | Roger | TOULON | France |
| Mme | DE PRADA | Cristina | BARCELONE | Espagne |
| Mme | DEKKER-BIJHOUWER | Sietje | AMSTERDAM | Pays-Bas |
| Mme | DELABAYS | Ariane | LAUSANNE | Suisse |
| Mme | DESCHEPPER | Niki | DEURNE | Belgique |
| Mme | DUBOIS | Julie | PARIS | France |
| Mme | ES | Clementine | CHAUMONT-GISTOUT | Belgique |
| Mr | FINESSI | Alessandro | TURIN | Italie |
| Mme | GAILLARD | Chantal | CAUSSADE | France |
| Mme | GARCIA BLANCO | Estelle | BRUXELLES | Belgique |
| Mme | GAUMETON | Sylvie | MONTLUÇON | France |
| Mme | GAUTIER | Clemence | WASMES | Belgique |
| Mme | GAZTELUMENDI | Isabel | SAN SEBASTIAN | Espagne |
| Mme | GERBOUD | Pauline | CHAMBOST LONGESSAIGNE | France |
| Mme | GILMORE | Mary Anna | SOUDERTON | Etats-Unis |
| Mme | HERITIER | Claire-Isabelle | SAVIESE | Suisse |
| Mme | HIRANO | Noriko | KYOTO | Japon |
| Mme | KAWANABE | Mao | KYOTO | Japon |
| Mme | ISHIKAWA | Naoko | TOKYO | Japon |
| Mme | JATTA | Karin | STOCKHOLM | Suède |
| Mme | KABUKI | Misa | OSAKA | Japon |
| Mme | KASUGA | Keiko | TOKYO | Japon |
| Mme | KASUKO | Kanabé | FUKUI | Japon |
| Mme | KATO | Setsuko | SAPPORO | Japon |
| Mme | KORTE ZAPKE | Brigitte | GRASBERG | Allemagne |
| M. | KORTSCHOT | Dirk-Jan | ARNHEM | Pays-Bas |
| Mme | LANGLAIS | Mary | LA-VILLE-ES-NONAIS | France |
| Mme | LAPOINTE | Josée | SAINT-JEROME | Canada - Québec |
| Mme | LAROCHE | Sylvie | CACHAN | France |
| Mme | LE GALL | Rachel | QUIMPER | France |
| Mme | LEDUCQ | Delphine | MARCQ-EN-BAROEUL | France |
| Mme | LEINONEN | Sirpa | SAINT-GENEST-MALIFAUX | France |

| Civilité | Nom | Prénom | Ville | Pays |
|---|---|---|---|---|
| Mme | LLEFKENS | Meta | WIJHE | Pays-Bas |
| Mme | LOHRER | Wanda | GRASBERG | Allemagne |
| Mme | LORNAGE | Marie-Charlotte | SAINT-ANDRE-LE-PUY | France |
| Mme | LUDMILOVA | Betty | CAPESTERRE B/EAU | France-Guadeloupe |
| Mme | MARCOUF | Brigitte | LA-ROQUE-SUR-PERNES | France |
| Mr | MARES | Fernando | PHILADELPHIE | Etats-Unis |
| Mme | MASUDA | Megumi | OSAKA | Japon |
| Mme | MATHIEU | Isabelle | ALLEUR | Belgique |
| Mme | MAURIN | Sylvie | RUEIL-MALMAISON | France |
| Mme | MAZZITELLI | Isabelle | LONDRES | Royaume-Uni |
| Mme | MEACHEN | Cigmond | BROOKLYN | Etats-Unis |
| Mme | MICOVIV | Olivera | NIJMEGEN | Pays-Bas |
| Mme | MOCQUOT | Clara | GRENOBLE | France |
| Mme | MOTOKO | Sasako | TOKYO | Japon |
| Mme | MOTOKO | Ihara | KOBE | Japon |
| Mme | MULLER | Karine | KREFELD | Allemagne |
| Mme | NOBUKO | Satuwatari | FUKUOKASHI | Japon |
| Mme | NORDBERG MOE | Kirsti | STORD | Norvège |
| Mme | NUNOGAKI | Sayaka | KYOTO | Japon |
| Mme | OKAWARA | Yumi | GYODA -SHI SAITAMA | Japon |
| Mme | OSHIMA | Marika | KOBE | Japon |
| Mme | PARK | Shinjeo | NEW YORK | Etats-Unis |
| Mme | PETERS | Anny | EKEREN | Belgique |
| Mme | PICQ | Marie-Claire | LURIECQ | France |
| Mme | PILAR | Roch Pena | BARCELONE | Espagne |
| Mme | PUZIN | Alexandra | MONTELEGER | France |
| Mme | RAAB | Helen | EDGEWATER-PARK | Etats-Unis |
| Mme | ROBIN | Roselyne | SAINT- ETIENNE | France |
| Mme | SCHILLER | Bernadette | GENILAC | France |
| Mme | SCHNEIDER | Eliane | MONTMOLLIN | Suisse |
| Mme | SCOTT | Barbara | STOCKHOLM | Suède |
| Mme | SCULLY | Wendy | MELBOURNE | Australie |
| Mme | SIRE-JACOB-DUPONT | Barbara | ISSY-LES-MOULINEAUX | France |
| Mme | SLUYTERS | Hella | ROOSENDAAL | Pays-Bas |
| Mme | STRICKLAND | Claire | LONDRES | Royaume-Uni |
| Mme | TAKEGUCHI | Mayumi | TOKYO | Japon |
| Mme | TAMADA | Chikako | KYOTO | Japon |
| Mme | TERASAWA | Fumi | OSAKA | Japon |
| Mme | URAKAMI | Sachiko | FUKUOKASHI | Japon |
| Mme | VAN NUYEN | Durkje | MAKHUM | Pays-Bas |
| Mme | VAP | Melissa | WASHINGTON | Etats-Unis |
| Mme | VARNIER | Brigitte | VIBEUF | France |
| Mme | VERDEIL- PECETTO | Sophie | SOUBES | France |
| Mme | VERLEYEN | Céline | BRUXELLES | Belgique |
| Mme | VOISIN | Stéphanie | CHARVIEU | France |
| Mme | WALKER | Jenepher | CASTLE-HILL | Australie |
| Mme | WESLE | Stéfanie | AUBENAS | France |
| Mme | WIERICX-HERMUS | Karien | ROOSENDAAL | Pays-Bas |
| Mme | WOODLIFF WRIGHT | Margaret | NORTHUMBERLAND | Royaume-Uni |
| Mme | YASSAKA | Makiko | KOBE | Japon |
| Mme | YOKO | Maeda | ARAO-CITY-KUMAMOTO | Japon |

# PARTENAIRES ET REMERCIEMENTS
## *PARTNERS AND THANKS*

Ce catalogue a été réalisé dans le cadre
de la 10ème édition des Rencontres Internationales des Arts du Chapeau.

**Les partenaires**

- Château Blanchard
- Etablissements H.A. Schmid-Testadura
- Hamon
- Hat Blocks Laforest
- IML Imprimerie
- La Droguerie
- La Forme Lorenzo Ré Formier
- Mokuba France
- Syndicat National des Fabricants et Grossistes Chapeliers
- The Hat Magazine
- Tino Ré Formier
- Ultramod

**Les soutiens financiers**

- Fonds européen agricole pour le développement rural (Leader)
- DRAC Rhône-Alpes
- Conseil général de la Loire
- Communauté de Communes Forez-en-Lyonnais
- Commune de Chazelles-sur-Lyon
- Le Club des Entreprises Mécènes de l'Atelier-Musée :

Agence AXA de Chazelles-sur-Lyon, Cabinet comptable DURAND-MARTIN,
Cabinet comptable MEYRIEUX,
Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Etienne-Montbrison,
Chéri Bibi, Crédit Mutuel de Montrond-les-Bains, Entreprise BROSSE,
Garage ESCOT concessionnaire CITROËN,
Magasin INTERMARCHE de Chazelles-sur-Lyon, Société SOTEXPRO-Crocfeu,
THONNERIEUX Assurance, KEEP CALL.

**Graphisme et mise en page**
Françoise Aury

**Imprimeur**
IML Cap Color – Saint-Martin-en-Haut

**Traduction**
Dianne Holmes-Brown

Nous remercions également toutes les personnes qui ont assuré la relecture
des textes en français et anglais
Michèle Autant,
présidente de l'association Atelier-Musée du Chapeau
Christelle Comméat,
archiviste-documentaliste en charge des collections du musée
Marion Préaudat, chargée du développement des publics

LA CHAPELLERIE
ATELIER-MUSÉE DU CHAPEAU

**Atelier-Musée du Chapeau**
LA CHAPELLERIE
31, rue Martouret
42140 Chazelles-sur-Lyon
04 77 94 23 29
www.museeduchapeau.com

Prix : 15 €

Club des Entreprises Mécènes